

Регулятивные	Целеполагание	Проектная деятельность. Самостоятельная работа над темой, определение нового и известного, например, самостоятельное формулирование грамматических правил или правил словоупотребления и т.п.
	Планирование	Проектная деятельность. Составление различных видов планов к тексту (краткий, развернутый, вопросный). Использование ИКТ
	Прогнозирование	Проектная деятельность. Упражнения на предвосхищение содержания текстов, развития событий, придумывание начала / середины / окончания текста с опорой на заданные составляющие.
	Контроль, оценка, саморегуляция	Проектная деятельность. Само- и взаимоконтроль в ходе выполнения контрольных мероприятий. Использование ИКТ

На наш взгляд, данный анализ должен быть продолжен и в отношении других видов УУД. Считаем, что такой подход к организации и осуществлению учебного процесса может существенно повысить мотивацию студентов к изучению иностранного языка, поскольку позволяет увидеть потенциал предмета в развитии собственной личности как в учебно-познавательной, так и в будущей профессиональной деятельности.

Литература

1. Как проектировать универсальные учебные действия в начальной школе: от действия к мысли / А.Г. Асмолов, Г.В. Бурменская и др. – М.: Просвещение, 2010. – 152 с.
2. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли / А.Г. Асмолов, Г.В. Бурменская и др. – М.: Просвещение, 2010. – 159 с.

ИССЛЕДОВАНИЕ И ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Е.В. Калачинская

В докладе представлены результаты исследования одного из аспектов лингвокультурной компетенции иностранных студентов, обучающихся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса. Рассмотрена возможность развития лингвокультурной компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный, при помощи их участия в составлении словаря культурной грамотности.

Ключевые слова: лингвокультурная компетенция, культурная грамотность, русский язык как иностранный, анкетирование студентов, культура, символы, высшее профессиональное образование.

RESEARCH AND FORMATION OF LINGUO-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E. V. Kalachinskaya

This report presents research results of one aspect of linguo-cultural competence of foreign students enrolled at Vladivostok State University of Economics and Service. The possibility of development of linguo-cultural competence of students learning Russian as a foreign language, with the help of their participation in making a cultural literacy dictionary is also examined.

Key words: linguo-cultural competence, cultural literacy, Russian as a foreign language, students' survey, culture, symbols, higher vocational education.

Обучение иностранному языку предполагает, помимо овладения формальными лингвистическими знаниями, приобщение к соответствующей национальной культуре, развитие способности понимать образ мыслей ее носителей. Современная теория и практика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) исходит из того, что усвоение языка без знания культуры недостаточно для обеспечения эффективности контакта между представителями разных национальностей и языков. Возможность адекватно понять культурный смысл, закрепляемый за определенным языковым знаком, дает лингвокультурная компетенция (ЛКК), составная часть коммуникативной компетенции, являющейся конечной целью изучения и преподавания иностранных языков. Под ЛКК мы, вслед за М.С. Киселевой, подразумеваем "совокупность знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка" [4]. Синонимичные термины, хотя и с различными содержательными компонентами, используются и в работах других авторов: «культурная компетентность» Ю.Е. Прохорова [7], «культурно-языковая компетенция» В.Н. Телии [9], «лингвокультурологическая компетенция» В.В. Воробьева [1].

В предлагаемом докладе представлены результаты исследования одного из аспектов лингвокультурной компетенции иностранных студентов, обучающихся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса. Мы также рассмотрим возможность развития лингвокультурной компетенции студентов, изучающих РКИ, при помощи их участия в составлении словаря культурной грамотности.

Неотъемлемой частью ЛКК является владение фоновыми знаниями – реалиями, к которым «можно отнести не только предметы материальной культуры, но и абстрактные сущности, связанные с духовными ценностями и обычаями народа, культурно-социальными традициями и общественно-политическим устройством страны» [6]. Вербальный компонент фоновых знаний предполагает владение именами, фактами, высказываниями, прецедентными текстами, относящимися к культуросфере данного этносоциума.

Важным источником таких знаний являются словари. Так, студенты, изучающие русский язык и культуру, могут воспользоваться Большим лингвострановедческим словарем [8]. Также российские ученые, основываясь на концепции культурной грамотности и соответствующего словаря Э.Д. Хирша [10], предприняли попытки составления словника [2] и учебного пособия по культурной грамотности [3]. Однако исследования [5], равно как и опыт вузовских преподавателей показывают, что печатная книга как источник информации теряет свою значимость для учащихся. Большинство сегодняшних студентов при обучении предпочитают электронные источники информации (например, электронные словари при изучении родного или иностранных языков). Используемый во ФГОС компетентностный подход требует применения образовательных технологий, стимулирующих активность, интерес и самостоятельность студентов.

С учетом названных обстоятельств и проблем кафедры русского языка ВГУЭС приступила к реализации проекта составления электронного словаря культурной грамотности и соответствующего интерактивного обучающего курса. На всех этапах работы планируется участие российских и иностранных студентов, и мы рассматриваем этот процесс как важную часть формирования ЛКК учащихся. С целью планирования содержания обучения студентов культурной грамотности потребовалось определение текущего уровня сформированности ЛКК, для чего было проведено их анкетирование. Последнее также ставило цель определения круга лексических единиц для включения в словник. Кроме того, участие студентов в опросе мы рассматриваем и как один из методов активного обучения.

Следует обратить внимание, что исследованию, описываемому в данной статье, подлежал только один из содержательных сегментов ЛКК, о чем свидетельствует и тема опроса иностранных студентов – «Символы русской культуры в сознании китайской молодежи». Мы поставили целью определить круг самых известных, знаковых личностей, названий, понятий, имеющих отношение к русской культуре. В опросе приняли участие 40 китайских студентов, которые учатся во ВГУЭС (и, соответственно, живут в России) первый или второй год. В проведении анкетирования автору статьи помогли китайские студентки Чжан Хунмэй и Ян Синьсию. Анкета была переведена на китайский язык, ответы студенты давали на русском языке.

Первый вопрос анкеты был направлен на выявление ассоциаций со словом Россия (можно было указать до 3 единиц). В таблице 1 представлены результаты.

Ответы китайских студентов на вопрос

«С каким словами или понятиями для вас ассоциируется слово «Россия»?

Понятия, названия, имена, высказывания	Частота упоминания, %
водка	40
Москва; хорошо	23
большая страна, большая территория; шоколад	13
хлеб; холодно	10
природные ресурсы, нефть, газ; привет; Пушкин; Путин; Санкт-Петербург; Владивосток	8
матрёшка; русский язык; девушка; СССР, Советский Союз; Ленин; ВГУЭС; красивые девушки; литература; пиво; снег; климат; Что? Где? Когда?	5
Кремль; Пётр; мороз; автомат Калашникова; малонаселённый; самолёт СУ-27; МГУ; картошка; блины, Волга; здорово; дружелюбный; тяжелая промышленность; сильный; красивый; русский; подлежащее; красивый город; хорошие люди; рубль; море; Как дела?; Приятно познакомиться!; Есть сигарета?	2,5

Полученный ассоциативный ряд, как и ожидалось, оказался шире, чем круг понятий, определяющих содержание ЛКК. Например, к таким, выходящим за обозначенные рамки, можно отнести слова и словосочетания, выражающие эмоции («холодно») или оценку («красивые девушки», «красивый город»), реплики («как дела?» и др.). В то же время, часть названий, имен, понятий будет встречаться и в ответах на другие вопросы, что послужит основанием (при наличии и других условий) для их включения в словарь культурной грамотности.

В ответе на следующий вопрос студенты должны были назвать, какие элементы русской культуры стали достоянием всего мира. Наиболее частотными стали следующие понятия: литература (42% опрошенных), русский язык (18%), искусство, поэзия (по 15%); балет (12%); Московский Кремль, стихи Пушкина, водка (по 8 %). По одному упоминанию (что составляет 2,5%) получили такие понятия, как ленинизм, балет «Лебединое озеро», периодическая система химических элементов, матрёшка, космическая станция, философия, нефть, русские песни, московское метро, хлеб и соль, образование, живопись, религия, синхронное плавание, музыка, песни Витаса, борщ.

Если попытаться сгруппировать названные понятия по тематическому

признаку, то выявляются следующие основные группы: произведения искусства (литература, музыка, архитектура), научно-технические достижения, национальная кухня.

В числе наиболее важных и известных, с точки зрения китайских учащихся, примеров материальной русской культуры (можно было привести 3 примера) названы: Красная площадь (62% опрошенных), Кремль (55%), хлеб (20%), борщ (18%), Зимний дворец, водка (по 15%), блины (10%), Большой театр, Мавзолей, соборы и монастыри, Эрмитаж, (по 8 %), Александровский сад, космический корабль, Москва, периодическая система химических элементов, сосиски, хот-дог, шоколад (по 5%). По одному упоминанию (что составляет 2,5%) получили: вертолет, военная наука, живопись, икра, космонавтика, матрёшка, МГУ, Могила неизвестного солдата, метро, плов, салат, Спасская башня, сыр, тяжёлая промышленность, Храм Василия Блаженного, Царицыно.

Среди наиболее важных и известных примеров нематериальной русской культуры - романы «Война и мир» (40% опрошенных), «Как закалялась сталь» (20%), «Воскресение» (18%), «Анна Каренина» (15%), «Тихий Дон» (10%), «Отцы и дети», «Евгений Онегин» (по 2,5%), фильм «Москва слезам не верит» (18%), стихи Пушкина (10%), «Буревестник» (очевидно, имеется в виду «Песня о буревестнике» М.Горького – авт.) (8 %), повесть «Капитанская дочка», рассказы Чехова, песня «Катюша» (по 5 %). По одному разу названы следующие понятия и наименования: космос, стихотворение «Если жизнь тебя обманет», песня «Подмосковные вечера», фильмы «А зори здесь тихие», «Ирония судьбы, или с легким паром», «Вокзал на двоих», «Операция «Ы», басня «Ворона и лисица», повесть «Детство», цикл рассказов «Записки охотника», балет «Лебединое озеро», периодическая система химических элементов, Екатеринбург, Достоевский, Лермонтов, Серебряный век, Витас.

Отдельный вопрос был связан с именами людей, внесших значительный вклад в российскую культуру (в любой исторический период). В первую «тройку» вошли А.С. Пушкин (48%), В.И. Ульянов (Ленин) (40%), Л.Н. Толстой (30%). Далее идут имена: А.П. Чехов, И.В. Сталин (по 18 %), М. Горький, Пётр 1 (по 15%), М.А. Шолохов (13%), Ф.М. Достоевский (10%), М.В. Ломоносов (8 %), Д.И. Менделеев, Н.А. Островский, А.Н. Некрасов, И.А. Гончаров (по 5%), Кирилл и Мефодий, П.И. Чайковский, И.А. Бунин, М.Ю. Лермонтов, Ю.А. Гагарин, А.И. Солженицын, Н.А. Бердяев, А.И. Герцен, князь Владимир (по 2,5%).

С частью названных в анкете имен, наименований и понятий студенты, несомненно, познакомились еще до приезда в Россию, то есть в Китае. К таким лексическим единицам можно отнести: ленинизм, В.И. Ленин, И.В. Сталин. Фильм «А зори здесь тихие», равно как и поп-певец Витас, очень популярны в

КНР. Некоторые продукты питания отнесены к традиционным русским явно ошибочно (хот-дог, плов, сыр), просто студенты попробовали их именно в России. В результатах анкетирования не учтены понятия, имена и др., которые сложно идентифицировать (например, слова «повесть», «химия», «Александр», «Екатерина»).

Отвечая на вопрос, с какими элементами русской культуры они знакомы лучше всего, китайские учащиеся назвали язык (87 % опрошенных), искусство (42%), литературу, национальную кухню (по 35%), бытовую культуру (25%), религию (15%), философию, традиции и обычаи (по 12%), науку и технику (10%). Это тематическое соотношение вполне соотносится с содержанием ответов на другие вопросы. В целом степень знакомства с русской культурой была определена участниками опроса следующим образом: на хорошем уровне оценил свое знакомство 1 чел., на удовлетворительном – 34 чел., на неудовлетворительном – 5 чел.

Подводя итог, необходимо отметить следующее. Анкетирование китайских студентов являлось лишь начальной стадией работы над словарем культурной грамотности и позволило сформировать самый минимальный круг языковых единиц для включения в словник. Кроме того, сделан вывод о необходимости определенной коррекции в знаниях и представлениях иностранных студентов о русской культуре. Мы планируем привлекать иностранных студентов к работе над словарем, рассматривая этот процесс как одну из образовательных технологий, а также планируем продолжать контроль качества фоновых знаний и ЛКК на более глубоком уровне.

Литература

1. Воробьёв, В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
2. Грамотны ли Вы, или 5000 слов, которые помогут проверить это / Сост. В. А. Пушных, Н. Н. Шевченко. – Томск, 1994.
3. Как проверить культурную грамотность: Словник и тестовые задания / Сост. Козырев В.А., Пентина А.Ю. и Черняк В.Д. – СПб., РГПУ им. А.И. Герцена, 2008.
4. Киселева, М.С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания. – АКД. СПб., 2004. – 22 с.
5. Стегний, В.Н. Информированность студента как показатель его культуры // Высшее образование в России. – 2013. – № 3. – с.114-118.
6. Петрашова, Т.Г., Коробейникова О.В. Словарь как средство формирования межкультурной компетенции будущего специалиста // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 295
7. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Икар, 1997. – 224 с.

8. Россия: Большой лингвострановедческий словарь: 2000 реалий истории, культуры, природы, быта и др. / [В. И. Борисенко и др.]; под общ. ред. Ю. Е. Прохорова; [Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина]. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2008. – 726 с.
9. Телия, В.Н. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / отв. ред. В.Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 340 с.]
10. Hirsch, E.D., Jr. Cultural literacy. What every American needs know. N.Y., 1988.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ТЕКСТА В АНАЛИЗЕ ЭССЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

А.В. Кащеева

Статья посвящена приемам анализа содержания эссе на иностранном языке. Автор приводит примеры анализа семантики текста с помощью графических моделей на основе компьютерных программ и объясняет возможности программ в исследовании лексической реализации смысловой структуры текста.

Ключевые слова: смысловая структура текста, написание эссе, графическая модель, концепт, лексика, статистические данные.

USING GRAPHIC TEXT MODELS IN ESL ESSAY ANALYSIS

A. V. Kashcheyeva

The paper is devoted to the methods of the analysis of the meaning in ESL essay writing. The author gives examples of text semantics analysis in graphic models based on computer programs and describes perspectives of using computer models in lexical analysis and text semantics network.

Key words: text semantics network, essay writing, graphic mode, concept, lexis, statistic data.

Одним из главных критериев анализа письменных работ студентов, в частности эссе разного формата, является содержание письменного текста. Этот критерий включает в себя соответствие текста теме задания и полноту раскрытия темы. В рамках итоговой государственной аттестации в средней школе критерий помимо указанных параметров критерий содержания измеряется количеством и разнообразием аргументов, выдвинутых в поддержку точки зрения автора и противоположной точки зрения.

В практике обучения письму на иностранном языке в вузе оценивание письменных работ студентов также следует этой логике, однако, как правило, мы не подсчитываем количество аргументов. Главным показателем, по которому можно оценить содержание, является используемая студентом лексика. Слова и словосочетания являются своего рода «узлами» семантической сети, представляющей смысл текста в виде единой структуры [1]. Оговоримся, что понятие «семантическая сеть» и «узел», применяемые в компьютерной лингвистике для семантического анализа больших корпусов текстов, используются нами по отношению к студенческим эссе объемом 250-300 слов в сравнительных целях. Проводя анализ семантической структуры студенческих работ, мы пытались проанализировать письменный текст во